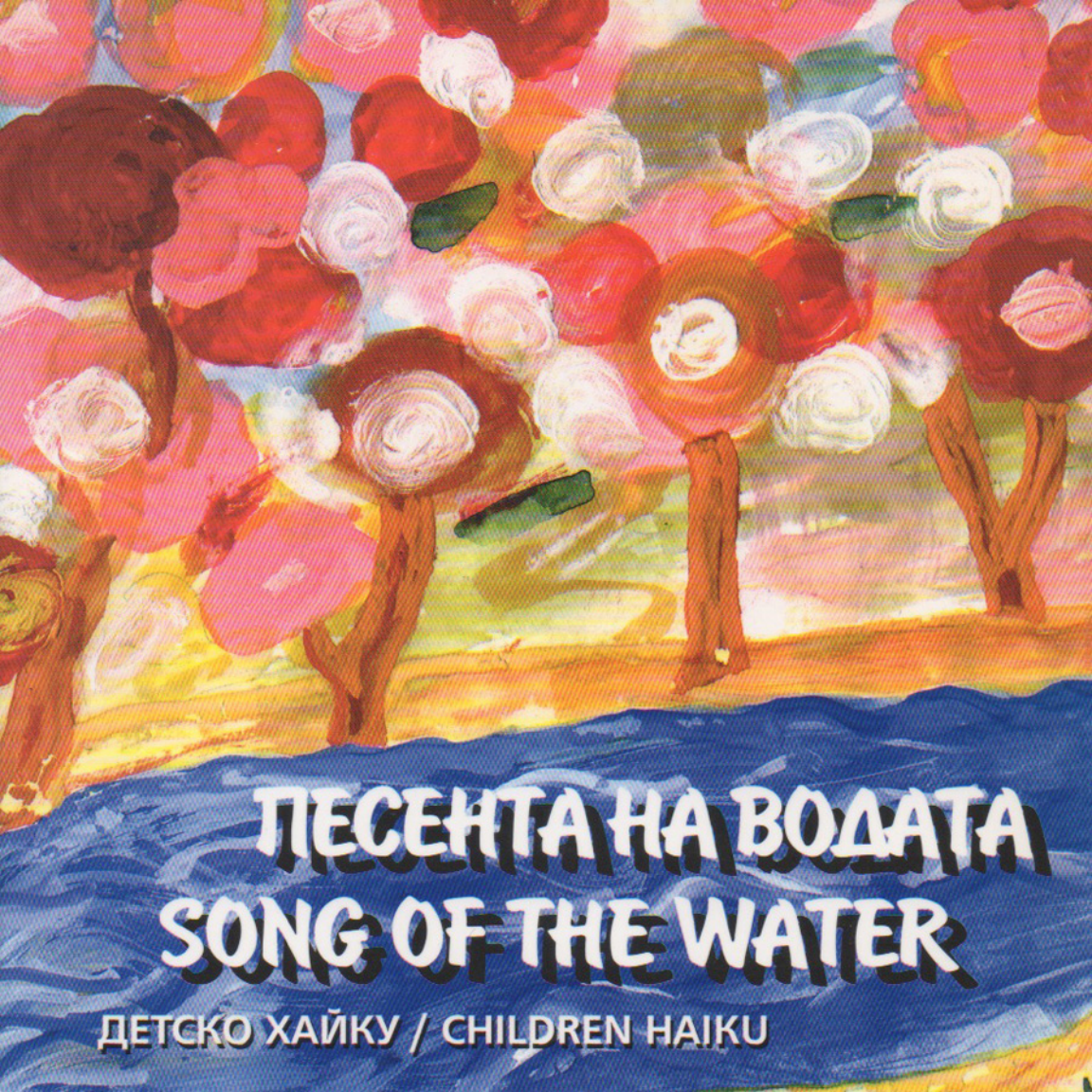


ПЕСЕНТА НА ВОДАТА
SONG OF THE WATER

ДЕТСКО ХАЙКУ / CHILDREN HAIKU

ПЕСЕНТА НА ВОДАТА
SONG OF THE WATER

детско хайку
children haiku

КНИГАТА СЕ ИЗДАВА СЪС СЪДЕЙСТВИЕТО НА МИНИСТЕРСТВОТО НА ОКОЛНАТА СРЕДА И ВОДИТЕ

ПЕСЕНТА НА ВОДАТА
SONG OF THE WATER

СЪСТАВИТЕЛ: ГИНКА БИЛЯРСКА
COMPILATION: GINKA BILIARSKA

HAIKU WORLD / ХАЙКУ СВЯТ

Аб
Издателско
Ателие

СОФИЯ 2004

НАЦИОНАЛЕН ДЕТСКИ КОНКУРС
за поезия хайку и илюстрация хайга

КОЛЕКТИВНИ ПЪРВЕНЦИ:

1. СОУ „В. ЛЕВСКИ" - ВРАЦА
2. СОУ „Л. КАРАВЕЛОВ" - с. БАЙКАЛ,
общ. ДОЛНА МИТРОПОЛИЯ, обл. ПЛЕВЕН
3. СОУ "Й. ЙОВКОВ" - ТУТРАКАН

ИНДИВИДУАЛНИ ПЪРВЕНЦИ /РИСУНКИ/:

1. Цветелина Дочева - 12 год., СОУ "В. Левски" - Враца
2. Теодора Горанова - 11 год., СОУ "Л. Каравелов" - с. Байкал
3. Кенан Махмуд - 10 год., Тутракан

ИНДИВИДУАЛНИ ПЪРВЕНЦИ /ПОЕЗИЯ/:

1. Дамяна Цветанова - 10 год., Русе
2. Ана-Луиза Калайджиева - 10 год., Благоевград
3. Бояна Танева - 14 год., Стара Загора

I НАГРАДА

ДАМЯНА ЦВЕТАНОВА - 10 ГОД., РУСЕ
DAMYANA TSVETANOVA - 10 YEARS, RUSSE

ВОДА В РЕКАТА.
ВОДА В МЕН.
АЗ СЪМ РЕКА.

WATER IN THE RIVER.
WATER IN ME.
I AM A RIVER.

II НАГРАДА

АНА-ЛУИЗА КАЛАЙДЖИЕВА - 10 ГОД.,БЛАГОЕВГРАД
ANA-LUISA KALAJDZHIEVA - 10 YEARS,BLAGOEVGRAD

ИМА ВОДАТА
МНОГО
СИНИ ЦВЕТОВЕ

THERE ARE
IN THE WATER
MANY BLUE COLOURS

III НАГРАДА

БОЯНА ТАНЕВА - 14 ГОД., СТ. ЗАГОРА
BOYANA TANEVA - 14 YEARS, ST.ZAGORA

ТЕЧАЩА ВОДА.
РЕКА Е МОЖЕ БИ.
ВСЛУШАЙ СЕ В НЕЯ.

A FLOWING WATER.
IT MIGHT BE
A RIVER – LISTEN TO ITS SOUND.

АЛЕКСАНДЪР ВЪРБАНОВ - 10 ГОД., СВИЩОВ
ALEKSANDAR VARBANOV - 10 YEARS, SVISHTOV

СИЛЕН,СМЕЛ ДО СМЪРТ,
ОСЪДЕН,ОЗАРЕН ОТ ОГЪН,
С ДРАКОН ВЪВ СЪРЦЕТО СИ!

STRONG AND BRAVE TO DEATH,
DOOMED,LIGHTED BY FIRE,
WITH A DRAGON IN HIS HEART.

АЛЕКСАНДЪР ДЕЯНОВ - 8 ГОД., СОФИЯ
ALEKSANDAR DEYANOV - 8 YEARS, SOFIA

ПАДА СНЯГ, СНЯГ, СНЯГ.
В ГОРАТА БЯЛА
ДРЕМЕ СНЕЖНА ТИШИНА.

SNOW IS FALLING, SNOW.
SLEEPING IN THE FOREST WHITE
IS THE SNOWY QUIET.

АНИТА ЕЛЕНКОВА - 7 ГОД., БАЙКАЛ
ANITA ELENKOVA - 7 YEARS, BAJKAL

ПЛУВА ЛОДКАТА
ПО СЛЪНЧЕВА ПЪТЕКА.
ГОНИ ВЯТЪРА.

A BOAT IS SAILING
ON A SUNNY PATH
CHASING THE WIND.

АНТОНИЯ ИЧЕВА - 11 ГОД., КОЧЕРИНОВО
ANTONIA ICHEVA - 11 YEARS, KOCHERINOVO

СЪЛЗА КРИСТАЛНА,
ПЛЪЗНАТА ПО ЗЕЛЕНИЯ ЛИСТ
НА ЛИПАТА.

A CRISTAL TEAR-
IT SLIDES OVER THE GREEN LEAF
OF THE LINDEN-TREE.

ВАНЯ КАЧАКОВА - 14 ГОД., ЯМБОЛ
VAJANA KACHAKOVA - 14 YEARS, YAMBOL

КАПКАТА В МИГЛИТЕ МИ НЕ Е СЪЛЗА.
МОМИЧЕ,МОМИЧЕ,
НАКЪДЕ ТИЧАШ В УТРИНТА?

THE DROP IN MY EYELASHES IS NOT A TEAR.
OH,GIRL,WHERE ARE YOU RUNNING
IN THE MORN?

ВАСКО ВАСКОВ - 12 ГОД., ВИДИН
VASKO VASKOV - 12 YEARS, VIDIN

КЪСНА ЕСЕН.
КАПЯТ В СИНЯТА ВОДА
ЛИСТАТА ПОЗЛАТЕНИ.

LATE AUTUMN .
FALLING IN BLUE WATER
ARE THE GOLDEN LEAVES.

ВЕНЦИСЛАВА ГЕОРГИЕВА - 12 ГОД., ХРАБЪРСКО
VENTSISLAVA GEORGIEVA - 12 YEARS, HRABARSKO

ВОДНАТА КАПКА Е БЛЕСТЯЩА ПЕРЛА.
БЕЛИТЕ МЕЧТИ ИЗПРАЩАМ
КЪМ НОВИЯ ДЕН.

THE WATER DROP IS A SHINING PEARL.
WHITE DREAMS I AM SENDING
TO THE NEW DAY.

ВЕСЕЛКА ГЪРКОВА -11 ГОД. , ШИШКОВЦИ
VESELKA GURKOVA -11 YEARS,SHISHKOVTSI

– НА КОЛКО СИ ГОДИНИ? –
ПИТАМ АЗ РЕКАТА.
– НА ХИЛЯДИ ГОДИНИ – КАЗВА МИ ВОДАТА.

"HOW OLD ARE YOU", I ASKED THE RIVER
"I AM THOUSAND YEARS OLD",
ANSWERED THE WATER.

ГАБРИЕЛА ДИМИТРОВА - 13 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
GABRIELA DIMITROVA - 13 YEARS, KYUSTENDIL

ВАЛИ.
РЕКАТА ИЗЛИЗА ОТ БРЕГОВЕТЕ.
МОРЕТО ПРЕЛИВА.

IT IS RAINING,
THE RIVER RAN OVER ITS BANKS.
THE SEA IS FLOWING.

ГАБРИЕЛА НИКОЛОВА - 12 ГОД., СВИЩОВ
GABRIELA NIKOLOVA - 12 YEARS, SVICHTOV

СИНИТЕ КАПКИ
НА ДЪЖДА
БОЯДИСАХА МОРЕТО.

THE BLUE RAINDROPS
COLOURED
THE SEA.

ГАЛЯ ГЕОРГИЕВА - 12 ГОД., ХАСКОВО
GALYA GEORGIEVA - 12 YEARS, HASKOVO

ПЛУВА ЛУНА В РЕКАТА
И СЕ ОГЛЕЖДА –
В НЕБЕТО.

THE MOON IS SWIMMING IN THE RIVER
LOOKING AT ITSELF –
IN THE SKY.

ГЕОРГИ ЖАКЛИНОВ - 10 ГОД., СОФИЯ
GEORGI ZHAKLINOV - 10 YEARS, SOFIA

СЛЪНЦЕ.
В АРОМАТ ОТ ПРОЛЕТ
ПОТОЧЕ ПЕЕ.

THE SUN IS SHINING.
IN THE FRAGRANCE OF SPRING
A BROOK IS SHINING.

ДИАНА РАЙМУНДОВА - 8 ГОД., СОФИЯ
DIANA RAJMUNDOVA - 8 YEARS, SOFIA

ГРАДИНИ
СЕ ПИЛЕЯТ НАД
ПОТОКА.

GARDENS
HAVE BEEN BLOWEN
OVER THE STREAMLET.

ДИМИТЪР ЯНАКИЕВ-10 ГОД.,БЕРКОВИЦА
DIMITAR YANAKIEV-10 YEARS,BERKOVITSA

КАПКА СЛЕД КАПКА...
МОРЕТО ЛУДЕЕ...
СЛЪНЦЕТО Е ФАР.

DROP BY DROP...
THE SEA IS CRAZING...
THE SUN IS LIGHTHOUSE.

ДИЯН ИВКОВ-13 ГОД.,СОФИЯ
DIYAN IVKOV-13 YEARS,SOFIA

ТЪМНОТО МОРЕ
СТИГНА ДО НЕБЕТО.
СЛЪНЦЕТО ВИДЯ.

THE DARK SEA
WENT TO THE SKY
AND SAW THE SUN.

ДРАГОМИР ГОРОШЕВИЧ - 11 ГОД., СИЛИСТРА
DRAGOMIR GOROSHEVICH - 11 YEARS, SILISTRA

ЛЕТНИЯТ ЗАЛЕЗ
КЪПЕ ЛЪЧИТЕ СИ
В ДУНАВ.

THE SUMMER SUNSET
BATHES ITS RAYS
INTO THE DANUBE RIVER.

ЕВЕЛИНА ИВАНОВА - 9 ГОД. , КЮСТЕНДИЛ
EVELINA IVANOVA - 9 YEARS, KYUSTENDIL

ЗИМЕ И ЛЕТЕ
ДВЕ КАПКИ – МОМИЧЕ И МОМЧЕ
НАПОЯВАТ ЗЕМЯТА.

IN WINTER AND SUMMER
TWO DROPS – A BOY AND A GIRL
WET THE GROUND.

ЕКАТЕРИНА КАРАБАШЕВА - 14 ГОД., СОФИЯ
EKATERINA KARABASHEVA - 14 YEARS, SOFIA

ВЪЛНИТЕ ДОКОСВАТ КРАКАТА.
ИЗГРЕВЪТ ОМАЙВА ДУШАТА.
ЦЕЛУВАМ ЗАЛЯЗВАЩА ЛУНА.

SEA WAVES TOUCH MY STEPS.
THE SUNRISE ENCHANTS MY SOUL.
I KISS THE MOONSET.

ЕЛИЦА ЧАУШЕВА - 10 ГОД., СОФИЯ
ELITSA CHAUSHEVA - 10 YEARS, SOFIA

ЗИМАТА ИДВА –
КРАЧИ ВЕСЕЛО
ПО ПОКРИВИТЕ.

THE WINTER COMES.
SHE IS WALKING HAPPILY
ON THE ICY ROOFS.

ЖИВКО ГЕОРГИЕВ - 12 ГОД., БОЖУРИЩЕ
ZHIVKO GEORGIEV - 12 YEARS, BOZHURISHTE

ТИ СИ ВЪВ ВЯТЪРА,
В НЕБЕТО, В ЕЗЕРОТО.
ЗАЩОТО ТЕ ОБИЧАМ.

YOU ARE IN THE WIND,
IN THE SKY, IN THE LAKE.
BECAUSE I LOVE YOU.

ЖУЛИЕТА КРАСИМИРОВА - 12 ГОД., ВРАЦА
JULIETA KRASIMIROVA - 12 YEARS, VRATZA

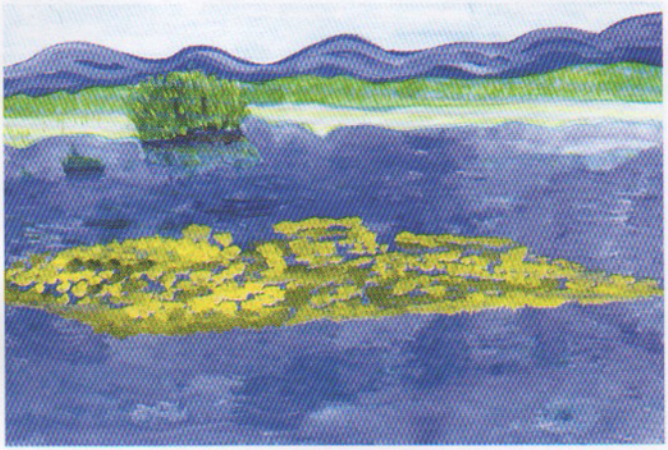
РЕКА ИГРИВА
БИСЕРНА, ПЕНЛИВА
КАТО СТЪКЛО ПРОЗРАЧНА.

THE RIVER IS FRISKY
PEARL AND FIZZ
AS MADE OF GLASS.

ЖУЛИЕТА МИХАЙЛОВА - 11 ГОД., СОФИЯ
JULIETA MIHAJLOVA - 11 YEARS, SOFIA

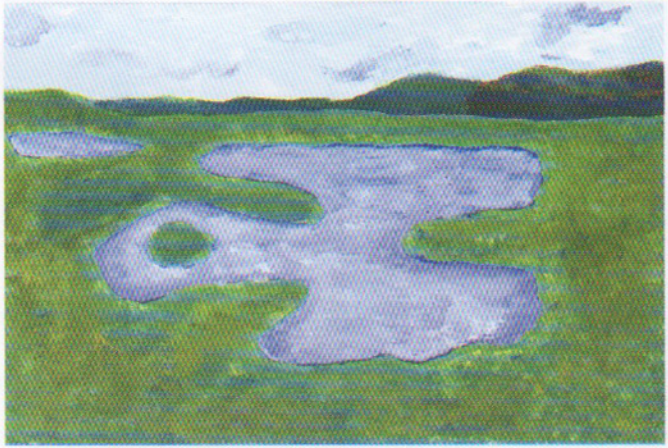
СЕЛЦЕТО ДРЕМЕ
ПОТЪНАЛО ВЪВ ПРЕСПИ –
БЯЛО КАТО СЪН.

THE VILLAGE DROWSES
IT'S DEEP DOWN IN THE SNOW –
WHITE AS A DREAM.



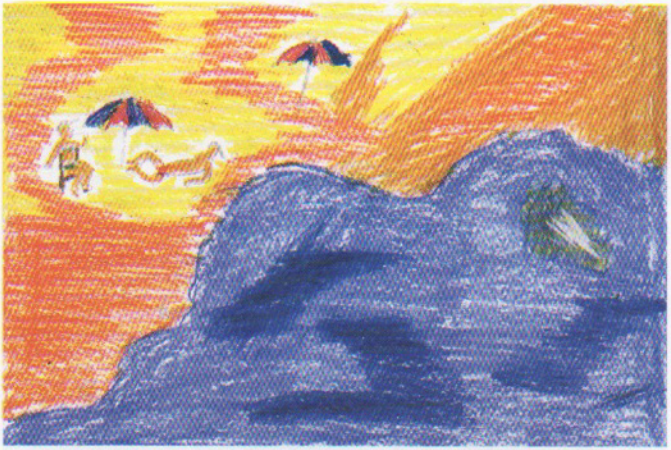
1. ТЕОДОРА ГОРАНОВА - 11 ГОД., С.БАЙКАЛ
TEODORA GORANOVA - 11 YEARS, BAYKAL

2. ИВАЙЛО БОНДОВ - 12 ГОД., С.БАЙКАЛ
IVAYLO BONDOV - 12 YEARS, BAYKAL



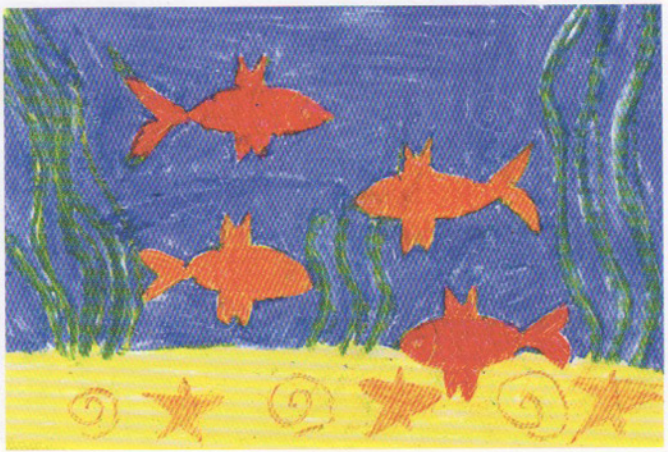
3.НИКОЛАЙ ХРИСТОВ - 14 ГОД., ВРАЦА
NIKOLAY HRISTOV - 14 YEARS, VRACA

4.МИЛЕН МАРИНОВ - 14 ГОД., ВРАЦА
MILEN MARINOV - 14 YEARS, VRACA



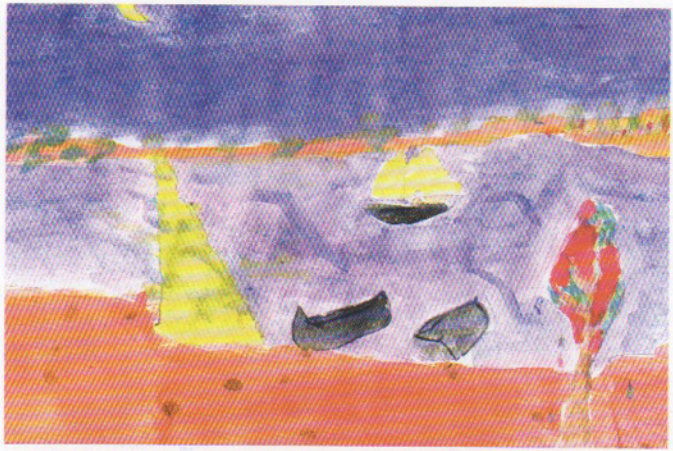
5.ВАЛЕРИЯ АЛЕКСАНДРОВА - 14 ГОД., ВРАЦА
VALERIA ALEKSANDROVA - 14 YEARS, VRACA

6.ПЕТЯ ДИМИТРОВА - 10 ГОД., ВРАЦА
PETYA DIMITROVA - 10 YEARS, VRACA



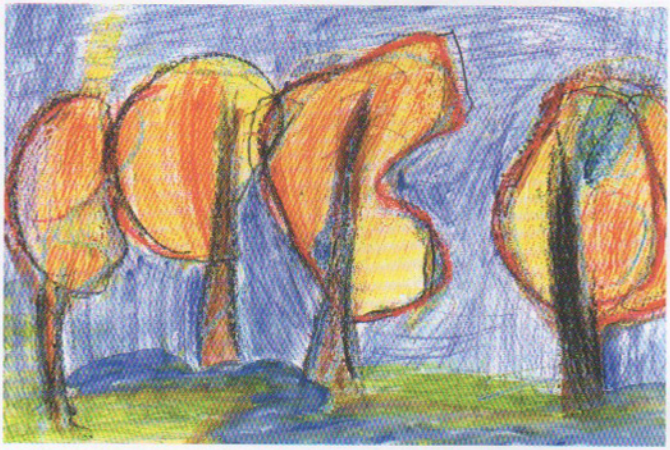
7.КЕНАН МАХМУД - 10 ГОД., ТУТРАКАН
KENAN MAHMUD - 10 YEARS, TUTRAKAN

8.ДАРИНКА ДИМИТРОВА - 9 ГОД., ТУТРАКАН
DARINKA DIMITROVA - 9 YEARS, TUTRAKAN



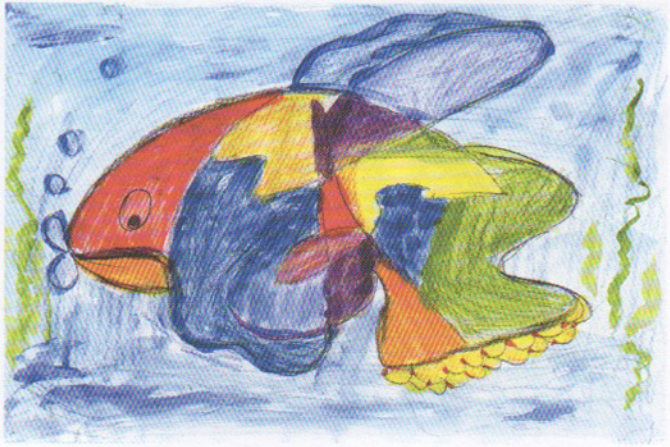
9.СТАНИСЛАВ ИВАНОВ - 11 ГОД., ВРАЦА
STANISLAV IVANOV - 11 YEARS, VRACA

10.РАЛИЦА ЙОТОВА - 10 ГОД., ВРАЦА
RALITSA YOTOVA - 10 YEARS, VRACA



11.ФАНИ АЛКАЛАЙ - 8 ГОД., СОФИЯ
FANI ALKALAY - 8 YEARS, SOFIA

12.ГРЕЙС ГЕТОВА - 7 ГОД., СОФИЯ
GREYS GETOVA - 7 YEARS, SOFIA



13.ЯНА КАРАДЖОВА - 11 ГОД., БЛАГОЕВГРАД
YANA KARADJOVA - 11 YEARS, BLAGOEVGRAD

14.ЮЛИЯ ТОДОРОВА - 9 ГОД., БЛАГОЕВГРАД
YULIA TODOROVA - 9 YEARS, BLAGOEVGRAD

15. ЙОАННА ПЕТРОВА - 12 ГОД., БЕРКОВИЦА
JOANNA PETROVA - 12 YEAR, BERKOVITSA

16.ПЕТЪР КОЛЕВ - 16 ГОД., ТРЪСТЕНИК
PETAR KOLEV - 16 YEARS, TRASTENIK

ИВАН МИЛУШЕВ - 10 ГОД., СОФИЯ
IVAN MILUSHEV - 10 YEARS, SOFIA

КЪДЕ СА ПТИЦИТЕ?
СНЯГ ЛИ ГИ ЗАТРУПА?
ВЯТЪР ЛИ ГИ ОТВЯ?

WHERE ARE THE BIRDS?
COVERED WITH SNOW?
OR GONE WITH THE WIND?

ИВАН ПЕТРОВ - 12 ГОД., БЛАГОЕВГРАД
IVAN PETROV - 12 YEARS, BLAGOEVGRAD

ПЪСТРА СЪРНИЧКА
С БЯЛО КОПИТЦЕ –
В ТРЕВАТА СЛЕД ДЪЖД.

A MOTLEY LITTLE DEER –
WHITE HOOFS
ON THE WET GRASS.

ИВЕЛИНА ВЛАДИМИРОВА-12 ГОД.БОЖУРИЩЕ
IVELINA VLADIMIROVA-12 YEARS,BOJURISHTE

МЕЧТИТЕ СА МОРЕ.
РЕКИТЕ – ПРИТОЦИ НА ВЯРА.
ОКЕАНИТЕ СА СБЪДВАНЕТО.

MY DREAMS ARE SEA.
THE RIVERS ARE INFLOW OF FATE.
THE OCEANS ARE THE COMING TRUE.

ЙОАНА БОРИСОВА - 11 ГОД., ПЕРНИК
JOANA BORISOVA - 11 YEARS, PERNIK

ТИЧАМ КРАЙ БРЕГА.
РЕКАТА БЪРЗОНОГА
МЕ ИЗПРЕВАРВА.

I AM RUNNING ALONG THE BEACH
SWIFT-FOOTER RIVER
IS LEAVING ME BEHIND HER.

ЙОАНА ДРАГИЕВА - 9 ГОД., СЛИВЕН
JOANA DRAGIEVA - 9 YEARS, SLIVEN

ДЪЖД ВАЛИ НАВЪН,
СИЛНО СЛЪНЦЕ ГРЕЕ –
ЧАКАМЕ ДЪГА.

IT IS RAIN OUTSIDE,
THE SUN SHINES HARDLY –
WE ARE WAITING THE RAINBOW.

ЙОАНА ПЕТРОВА - 10 ГОД., БЕРКОВИЦА
JOANA PETROVA - 10 YEARS, BERKOVITSA

КАПКА СЛЕД КАПКА –
ДЪЖД В УТРИНТА.
СТРЯХАТА ПЛАЧЕ.

DROP BY DROP –
RAIN IN THE MORNING.
THE PANE IS CRYING.

ЙОВКА АНГЕЛОВА - 12 ГОД., СВИЩОВ
JOVKA ANGELOVA - 12 YEARS, SVISHTOV

ДЪЖДЪТ
СКОЧИ В РЕКАТА.
ПРОЛЕТ Е!

THE RAIN JUMPED
INTO THE RIVER.
IT'S SPRINGTIME.

КАЛИН ПОПОВ - 11 ГОД., БУРГАС
KALIN POPOV - 11 YEARS, BURGAS

ЕСЕН Е НАВЪН.
ВОДА НАХЛУВА В МОЯ СЪН.
МАЛКА ПТИЦА СЪМ.

AUTUMN IS OUTSIDE.
WATER IS IN MY DREAM.
I'M A SMALL BIRD.

КАТЯ СТОЯНОВА - 7 ГОД., БАЙКАЛ
KATYA STOYANOVA - 7 YEARS, BAJKAL

РЕКАТА ТИЧА
ПО КАМЪНИТЕ СКАЧА.
ТЕЧЕ ЖИВОТЪТ.

THE RIVER IS RUNNING
JUMPING OVER STONES.
LIFE IS GOING ON.

КРАСИМИР ИГНАТОВ - 12 ГОД., БОЖУРИЩЕ
KRASIMIR IGNATOV - 12 YEARS, BOJURISHTE

ДЪЖДОВЕТЕ СЕ СТРЕМЯТ КЪМ ОКЕАНА.
ПОСЛЕДНИЯТ СУТРЕШЕН СЪН
УХАЕ НА РОЗИ.

RAINS STRIVE TOWARDS THE OCEAN
LAST MORNING DREAM
SENTS OF ROSES.

КРИСТИЯНА СТОЙНЕВА - 13 ГОД., ПЕРНИК
KRISTIYANA STOJNEVA - 13 YEARS, PERNIK

НЕБЕТО ВАЛИ
И ПЪЛНИ ГНЕЗДАТА.
РЕКАТА ПРЕЛИВА.

THE SKY IS RAINING
AND FILLING THE NESTS.
THE RIVER IS OVER FLOWING.

КРИСТИАНА СТОЙНЕВА - 13 ГОД., ПЕРНИК
KRISTIANA STOJNEVA - 13 YEARS, PERNIK

СИТЕН ДЪЖД.
ПО-ПРОЗРАЧНО Е ВСИЧКО.
ГЪБИ НИКНАТ ПО ТРОТОАРИТЕ.

A DRIZZLE RAIN.
EVERY THING IS MORE TRANSPARENT.
MUSHROOMS ARE GROWING ON THE PAVEMENT.

КРИСТИНА ВАРАДИНОВА - 12 ГОД., БОЖУРИЩЕ
KRISTINA VARADINOVA - 12 YEARS, BOZHURISHTE

ЛУНАТА Е ЛАМПА
ЗА ЦЕЛИЯ СВЯТ.
РЕКАТА БЛЕСТИ В НОЩТА.

THE MOON IS A LAMP
FOR THE WHOLE WORLD.
THE RIVER GLITTERS AT NIGHT.

ЛИДИЯ ИВАНОВА - 8 ГОД., СОФИЯ
LIDIA IVANOVA - 8 YEARS, SOFIA

ДЪЖДОВНИ КАПКИ
УДРЯТ БАРАБАНЧЕТО
НА ЕЗЕРОТО.

RAIN DROPS
ARE BEATING, BEATING, BEATING,
ON THE LAKE`S DRUM.

ЛОРА ИВАНОВА - 10 ГОД., СОФИЯ
LORA IVANONA - 10 YEARS, SOFIA

ПТИЦИТЕ ЗАМЛЪКВАТ.
ПОТЪНАЛИ В ГРИЖИ,
ЧАКАТ ЕСЕНТА.

BIRDS BECOME SILENT.
DEEP IN THEIR TROUBLES
THEY ARE WAITING FOR THE AUTUMN.

ЛОРА ЛЮБЕНОВА - 9 ГОД., СВИЩОВ
LORA LYUBENOVA - 9 YEARS, SVISHTOV

ЕДНО ДЕЛФИНЧЕ
СЕ УСМИХВА
ПОД ВОДАТА.

A LITTLE DOLPHIN
IS SMILING
UNDERNEATH THE WATER.

МАРИЕТА НИКОЛАЕВА - 11 ГОД., СВИЩОВ
MARIETA NIKOLAEVA - 11 YEARS, SVISHTOV

ПЕПЕРУДИТЕ ЗАПЛАКАХА!
КАПКИ ДЪЖД –
В МОРЕТО.

THE BUTTERFLIES
STARTED TO CRY!
RAINDROPS IN THE SEA.

МАРИЯ ГАНОВА - 10 ГОД., БЕРКОВИЦА
MARIA GANOVA - 10 YEARS, BERKOVITSA

МОРЕТО ЗАПЯ –
И РЕКАТА С НЕГО...
ДОЧУХ ПТИЧИ ГЛАС!

THE SEA IS SINGING
AND THE RIVER TOO.
I CATCH THE WARBLING OF A BIRD.

МАРИЯ ГАРАЛОВА - 8 ГОД., РАКИТОВО
MARIA GARALOVA - 8 YEARS, RAKITOVO

ПОТОЧЕ
ГАЛИ КАМЪНИТЕ.
ЧУВАМ ЩУРЕЦ.

A STREAM LET FLOWS
AND PETS THE STONES.
I HEAR A CRICKET.

МАРИЯ КЛЕЧЕВА - 10 ГОД., БЛАГОЕВГРАД
MARIA KLECHEVA - 10 YEARS, BLAGOEVGRAD

МОРЕТО МИЛВА
ТЪЖНИЯ БРЯГ...
ВЕЧЕ СА ЕДНО.

SEA SOOTHES
THE SAD COAST.
THEY ARE TOGETHER NOW.

МАРИЯН ПЕНЧЕВ - 10 ГОД., КАВАРНА
MARIAN PENCHEV - 10 YEARS, KAVARNA

ВОДЕН ДУХ – ОТ МОРЕТО ИЗЛИЗА
И РАЗПРЪСКВА
МЪТЕН УРАГАН.

WATER SPIRIT – FROM THE SEA HE COMES
AND THE WATER SPREADS ALL OVER
LIKE A MIGHTY STORM.

МИХАИЛ БАНКОВ - 13 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
MIHAIL BANKOV - 13 YEARS, KYUSTENDIL

ДРАКОНЪТ ТЪРСИ
ПО ВСИЧКИ ЧИСТИ ЗЕМИ
ЖИВАТА ВОДА.

THE DRAGON IS LOOKING
FOR LIFE-GIVING WATER
ALL OVER THE CLEAN PLACES.

НЕЛИ РАХНЕВА - 10 ГОД., БЕРКОВИЦА
NELI RAHNEVA - 10 YEARS, BERKOVITSA

ДЪЖДЪТ
ИЗЛИВА СВОЙТЕ КАПКИ.
ЧАЙНИКЪТ – ЧАЯ СИ.

THE RAIN
IS POURING ITS DROPS.
THE TEAPOT – ITS TEA.

НИКОЛА СУЛЕВ - 12 ГОД., БОЖУРИЩЕ
NIKOLA SULEV - 12 YEARS, BOJURISHTE

СЛЪНЧЕВИЯТ ЛЪЧ
ГОНИ КАПКАТА,
ЗА ДА Я НАПРАВИ БИСЕР.

A RAY OF SUNLIGHT
IS CHASING THE RAINDROP
TO MAKE IT A PEARL.

НИЯ АНТИОВА - 8 ГОД., СОФИЯ
NIYA ANTIYOVA - 8 YEARS, SOFIA

НЕЖНАТА РОСА
НАНИЗВА ОГЪРЛИЦА
НА ПАЯЧЕТО.

CRYSTAL CLEAR GENTLE DEW
IS KNITTING SILVER NECKLACE
ON THE LITTLE SPIDER.

ПЕПИ ХРИСТОВ - 8 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
PEPI HRISTOV - 8 YEARS, KYUSTENDIL

ЖИВОТЪТ
Е НАПРАВЕН
ОТ ВОДНА КАПКА И ДИХАНИЕ.

WORLD
WAS MADE
OF A RAINDROP AND BREATH.

ПЕТЯ ПЕТРОВА - 10 ГОД., БЕРКОВИЦА
PETYA PETROVA - 10 YEARS, BERKOVITSA

ДЪЖДЪТ СПРЯ.
ЦВЕТЯТА ПОНИКНАХА.
СЛЪНЦЕТО СЪЩО.

THE RAIN IS OVER,
THE FLOWERS GREW.
THE SUN, TOO.

РАДОСТИНА ДИНЕВА - 12 ГОД., БОЖУРИЩЕ
RADOSTINA DINEVA - 12 YEARS, BOJURISHTE

ДЕЦАТА ОБИЧАТ ИГРИТЕ,
ИГРИТЕ ОБИЧАТ ДЕЦАТА –
НАЙ-ЩАСТЛИВИЯТ КРЪГОВРАТ.

CHILDREN LOVE GAMES,
GAMES LOVE CHILDREN –
THE HAPPIEST CIRCLE.

РАДОСТИНА ГОРОШЕВИЧ - 11 ГОД., СИЛИСТРА
RADOSTINA GOROSHEVICH - 11 YEARS, SILISTRA

СРЕБЪРНА МОЯ,
ЗИМНА СИНЯ ПРИКАЗКА.
ТИХА ВОДНА ШИР.

OH, MY SREBARNA,
BLUE WINTER TALE.
SILENT WATER TRACT.

РАДОСТИНА ШОПОВА - 9 ГОД., СОФИЯ
RADOSTINA SHOPOVA - 9 YEARS, SOFIA

ВЪРБАТА ГАЛИ
НЕСПОКОЙНАТА РЕКА
СЪС КЛОНИТЕ СИ.

WILLOW IS STROKING
THE RESTLESS RIVER
WITH IT'S TENDER BRANCH.

СЕВГИН ЮСУФ - 14 ГОД., С. ПЧЕЛАРИ
SEVGIN YUSUF - 14 YEARS, PCHELARI

БЯЛА ТИШИНА.
СПИ РЕКАТА ПОД ЛЕДА.
ДЪРВЕТАТА Я ПАЗЯТ.

WHITE SILENCE.
THE RIVER SLEEPS UNDER THE ICE.
THE TREES PROTECT IT.

СИМОНА ВАСИЛЕВА - 11 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
SIMONA VASILEVA - 11 YEARS, KYUSTENDIL

ПАДНАЛИ ЛИСТА,
ШЕПОТ НА ПОТОЧЕТА.
ЕСЕН Е ДОШЛА.

FOLLOWING LEAVES
A WHISPER OF STREAM
AUTUMN IS COMING.

СНЕЖА ИВАНОВА - 10 ГОД., БЕРКОВИЦА
SNEZHA IVANOVA - 10 YEARS, BERKOVITSA

В ГОЛЯМАТА РЕКА
НЯМА ВОДА –
ЗЛОТО ИДЕ.

IN THE BIG RIVER
THERE IS NOT ANY WATER.
THE EVIL COMES.

СТЕЛА ОГНЯНОВА - 13 ГОД., ВРАЦА
STELA OGNYANOVA -1 3 YEARS, VRATSA

ПЕЕ РЕКАТА,
ВОДАТА ТИХО ТРЕПТИ –
ИДВА ДЕНЯТ.

SINGING RIVER
THE WAVES ARE WINKING –
THE DAY IS COMING.

СТОИЛ РАДОЙЧЕВ - 12 ГОД., КОЧЕРИНОВО
STOIL RADOJTCHEV - 12 YEARS, KOCHERINOVO

ДЪЖДЪТ ВАЛИ,
НАВЪН Е МОКРО –
ДОВОЛНИ ОХЛЮВИ ПЪЛЗЯТ.

THE RAIN IS FALLING DOWN,
IT'S WET –
PLEASED SNAILS ARE CREEPING

ТОНИ СТАНКОВ - 8 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
TONI STANKOV - 8 YEARS, KYUSTENDIL

ЗЛАТНА РЕКИЧКА
ЛИСТЕНЦА МИ НОСИ
ПО ЗЛАТНИЯ ПЪТ.

THE GOLDEN RIVER
BRINGS ME THE LEAVES
ALONG THE GOLDEN WAY

ЦВЕТИНА КОСТАДИНОВА - 10 ГОД., КЮСТЕНДИЛ
TSVETINA KOSTADINOVA - 10 YEARS, KYUSTENDIL

ЗИМА В ЛЕД СКОВА
БЪРЗИТЕ ПОТОЧЕТА.
ЛЕКА НОЩ, ВОДА.

THE WINTER ICE BOUND
THE RAPIDLY STREAMLET
GOOD NIGHT, WATER.

ЮЛИЯ ТОДОРОВА - 9 ГОД., БЛАГОЕВГРАД
JULIA TODOROVA - 9 YEARS, BLAGOEVGRAD

ДАЛИ СЕ РАДВАТ
РИБКИТЕ, КОГАТО ПАДАТ
ИЛИ ГИ БОЛИ?

ARE THE FISH HAPPY
WHEN THEY FALL
OR ARE THEY HURT?

Информация за следващи конкурси:
София 1172, Дианабад п.к. 72
тел.: +359 2 628 328
email: haiku_world@yahoo.com
email: biliarska@yahoo.com

ПЕСЕНТА НА ВОДАТА

българска
първо издание

Съставител *Гинка Билярска*
Издател *Анго Бояновъ*
Предпечат *Боян Алексиев*

ISBN 954 - 737 - 426 - 5

Формат 70/100/24
Печатни коли 2

Печатница ANGO BOY
Тел.: (02) 981 06 12
e-mail:angoboy@abv.bg

WHAC3

ТРЕТА КОНФЕРЕНЦИЯ НА СВЕТОВНАТА ХАЙКУ АСОЦИАЦИЯ

СОФИЯ – БЪЛГАРИЯ

15–18 ЮЛИ 2005

Аб
Издателско
Ателие